

# Comprensión de las perífrasis verbales modales y aspectuales en muestras de estudiantes chinos de español

## *Understanding of modal and aspectual verbal periphrasis in samples of Chinese students of Spanish*

**MSc. Nian Liu.** Universidad de La Habana, Facultad de Español para No Hispanohablantes

Correo electrónico: [nian.liu@estudiantes.fenhi.uh.cu](mailto:nian.liu@estudiantes.fenhi.uh.cu)

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-1484-2714>

**Dr. C. Lidia Ester Cuba Vega.** Universidad de La Habana, Facultad de Español para No Hispanohablantes

Correo electrónico: [lidiacuba@fenhi.uh.cu](mailto:lidiacuba@fenhi.uh.cu)

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-0405-5194>

---

### RESUMEN

Este artículo presenta los resultados parciales de una investigación que estudia un complicado tema sobre la adquisición del español como lengua extranjera o segunda: la comprensión de las perífrasis verbales. Dada la distancia lingüística entre el español y el chino mandarín y por la complejidad de estas unidades, resulta difícil su comprensión y uso por parte de aprendientes chinos. Este trabajo tiene como objetivo general determinar los errores más frecuentes en la comprensión de las PVS modales y aspectuales de la lengua española, en una muestra de hablantes chinos que cursan estudios en China y España, cuando traducen al chino algunas de estas expresiones verbales del español. Los resultados evidencian que estos estudiantes tienen una mejor comprensión de las perífrasis modales que de las aspectuales, ya que el chino posee un grupo de verbos, mediante los cuales se pueden formar construcciones sintácticas equivalentes a las perífrasis modales del español, sin embargo, no existen estructuras perifrásticas análogas a las perífrasis aspectuales del español.

**Palabras clave:** aprendizaje/adquisición, segunda lengua, chino mandarín, interlengua, error

### ABSTRACT

This article presents the partial results of an investigation that studies a complicated topic on the acquisition of Spanish as a foreign language or second language: the understanding of verbal periphrasis. Given the linguistic distance between Spanish and Mandarin Chinese and the complexity of these units, it is difficult for Chinese learners to understand and use them. The general objective of this work is to determine the most frequent errors in the comprehension of the modal and aspectual verb periphrases of the Spanish language, in a sample of Chinese speakers studying in China and Spain when they translate some into Chinese some of these verbal expressions from Spanish. The results show that these learners have a better understanding of modal verbal periphrases than aspectual ones, since Chinese has a group of verbs, through which syntactic constructions equivalent to the modal periphrases of Spanish can be formed. However, there are no peripheral structures analogous to the aspectual periphrasis of Spanish.

**Keywords:** learning / acquisition, second languages, Mandarin Chinese, interlanguage, error

---

## Introducción

Durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (LE) o segunda (L2), se cometen errores, por los cuales, tanto los profesores como los propios aprendientes, pueden

percatarse de las dificultades que afrontan para una correcta adquisición de la lengua estudiada.

En este trabajo se denomina segunda lengua (L2) a aquella que cumple una función social e institucional en la comunidad lingüística en que se aprende. Lengua extranjera (LE) es la que se aprende en un contexto en el que carece de función social e institucional. Segunda lengua / lengua extranjera: Se diferencia entre estos dos términos para resaltar que, en el primer caso, se trata de una lengua hablada en la comunidad en que se vive, aunque no sea la lengua materna del aprendiente, mientras que, en el segundo caso, la lengua no tiene presencia en la comunidad en la que vive el aprendiente.

Lo referido, ha sido constatado por las autoras, una en su rol de profesora y la otra como aprendiente del español como L2, en su práctica cotidiana, así como en sus trabajos de investigación para la culminación de la carrera universitaria y en los estudios de maestría.

La revisión de diferentes fuentes ha permitido considerar que no existe una noción unitaria del concepto perífrasis verbal. Al principio, las perífrasis verbales no se designaron con este nombre. El primero en destacarlas fue Lenz, quien prestó atención a las diferencias entre unas formas verbales compuestas con otras formas verbales, aspecto que subrayó en su obra lingüística de la siguiente manera: "Sin embargo me extraña que no haya visto en ninguna gramática española siquiera una denominación para formas tan comunes como estoy leyendo, en oposición a leo" (Lenz, 1935, p. 374).

Este autor denominó esas formas verbales complejas con un término nuevo porque consideró que deberían pertenecer a otra categoría específica. De este modo, Lenz (1935) formuló el término «conjugación o voz perifrástica» para la denominación de dichas combinaciones verbales. Para las mismas construcciones verbales, Gaya (1961) propuso el nombre «frase verbal» con el objetivo de evitar posibles confusiones con las conjugaciones verbales del tiempo y la categoría gramatical, voz. Con el paso de los años, surgieron más estudios monográficos sobre esas formas verbales compuestas en los cuales ya se generalizaba el término «perífrasis verbal» (Gómez Torrego, 1988; Fernández de Castro, 1990).

No obstante, la mayoría de las definiciones coinciden en expresar que se trata de la unión de más de un verbo, pero con un solo núcleo verbal; uno de los verbos es un verbo auxiliar que está total o parcialmente gramaticalizado, el resto se encarga de la función semántica. (Fernández de Castro, 1999; RAE, 2009; Giammatteo y Marcovecchio, 2010; Garachana, 2017<sup>a</sup>; Chuan-Chuan, 2017; Fernández, 2019).

Al respecto, Kadhim (2018) expone:

Las perífrasis o frases verbales en español son variadísimas y muy importantes para los estudiantes de ELE, y básicamente consisten en la unión de un verbo auxiliar con infinitivo, gerundio o participio, dando un valor semántico diferente en cada caso, lo que nos da más posibilidades de expresión (p. 2)

Existen dos criterios fundamentales para la clasificación de las perífrasis verbales: su estructura sintáctica, por lo que se atiende a la forma gramatical de los verbos auxiliados; y su significado, que tiene en cuenta la significación del verbo auxiliar.

De acuerdo con el primer criterio, las perífrasis verbales se pueden dividir en tres grupos: las perífrasis verbales de infinitivo, las de gerundio y las de participio. (Fernández de Castro, 1999; Topor, 2005; RAE, 2009).

Atendiendo al segundo punto de vista, la *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE) (RAE, 2009): clasifica las PVS en modales y tempoaspectuales.

Las PVS modales: indican el tipo de acto de habla que se asocia al evento y manifiestan la actitud del hablante ante la acción verbal. Ejemplos: *deber + infinitivo, haber de + infinitivo, poder + infinitivo*. (Giammatteo y Marcovecchio; 2010; Josep, 2018; Fernández, 2019)

Las PVS aspectuales: focalizan una fase del evento expresado por el predicado; añaden matices sobre el estado o desarrollo de la acción verbal, o sea, sobre el momento de la acción en que se está fijando el hablante. Ejemplos: *comenzar a + infinitivo, continuar + gerundio, dejar de + infinitivo*. (Garachana, 2017b; Quevedo, 2019; Gómez, 2022).

Fernández de Castro (1990) no delimita las perífrasis modales en subtipos, al igual que García Fernández (2006). Pero este último clasifica la modalidad en tres clases: la epistémica, la deóntica y la dinámica. Y expone en su texto: "Podemos entonces clasificar la modalidad así, dejando de lado la modalidad alética y estableciendo como concepto de la modalidad lo posible y lo necesario y recogiendo el carácter relativo señalado por Kratzer" (García, 2006: p. 50).

Según la clasificación semántica que aporta la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE) (RAE, 2009), en el caso de las PVS modales se proponen dos subtipos, las de modalidad personal o radical y las de modalidad epistémica, impersonal o proposicional. El sentido semántico del primer subgrupo tiene que ver con la capacidad, habilidad, obligación, voluntad, entre otros, del sujeto respecto a algo. En contraste, las PVS del segundo subtipo presentan la objetividad de una necesidad o posibilidad. Y todas las PVS modales pueden manifestar las dos modalidades en diferentes ocasiones.

Atendiendo a los valores que poseen las PVS, en la *NGLE* (RAE, 2009), además de las modales se definen las PVS tempoaspectuales, cuyas subclases son: 1. PVS con rasgos predominantes temporales; 2. PVS de fases o fasales; 3. PVS escalares o seriales; 4. PVS resultativas. Vale aclarar que, en ocasiones, de acuerdo con el valor semántico que asume la perífrasis, esta puede admitir dos usos completamente distintos (RAE, 2009), como ocurre con la perífrasis verbal *acabar de + infinitivo*. Para este estudio se seguirá la denominación que aporta la *NGLE*.

Tanto las perífrasis modales como las tempoaspectuales pueden estar formadas por dos o más verbos. Cuando en su estructura participan más de dos verbos, se les denomina perífrasis verbales compuestas. Ejemplos: *Acabo de empezar a estudiar. Deben de estar pensando en mí*.

En los análisis realizados, se detectaron errores que provocan dificultades tanto en la comprensión como en la producción de discursos, e, incluso, interfieren en el proceso de comunicación por la alteración del significado original que se quiere expresar. Un considerable número de dichos errores corresponden al empleo de los verbos, específicamente por la confusión de los tiempos y modos verbales, entre otros aspectos.

Dada la propia experiencia en el proceso de aprendizaje/adquisición de la lengua española, de una de las autoras no hispanohablante, esta considera que, entre los errores más recurrentes y difíciles de resolver, se encuentran los verbales y, entre ellos, los relacionados con las perífrasis verbales (PVS). Junto a la referida problemática, el interés por el estudio de estas construcciones verbales que aportan informaciones interesantes, a saber: tiempo, modo y aspecto, han llevado a las autoras del presente trabajo a considerar la posibilidad

de estudiar esta temática, aunque para su realización solo se hayan tenido en cuenta el modo verbal y el aspecto, y no de forma directa el tiempo.

Otra razón que motivó el estudio tiene que ver con los problemas que han encontrado las autoras y sus compañeros sinohablantes en el momento de aprender las PVS, problemas que los han llevado a reflexionar, acerca del porqué, a pesar de que entienden los significados de cada palabra por separado, una vez combinadas estas no comprenden la expresión resultante.

Se ha podido observar que, de cohorte en cohorte, generalmente los aprendientes alertan a los que comienzan los estudios sobre las dificultades que entraña comprender y emplear con adecuación las estructuras verbales objeto de análisis.

La predisposición hacia un contenido, que realmente les resulta complejo, realmente existe, pero no se ha constatado científicamente en qué medida dicha complejidad repercute o no en la comprensión de las perífrasis verbales.

Ello ha llevado a las autoras a formularse reiteradamente la misma pregunta: ¿cuáles son realmente las dificultades que presentan los aprendientes chinos en la comprensión de las PVS del español?

Para responder dicha interrogante, se realizó un análisis de las PVS modales y aspectuales que se utilizan con más frecuencia en el español y una comparación entre esas unidades lingüísticas y las estructuras correspondientes en la lengua materna de la autora, o sea, el chino mandarín.

En ese sentido, el presente trabajo de investigación tiene como objetivo determinar los errores más frecuentes que comete una muestra de aprendientes chinos del español como LE y L2 en la comprensión de las PVS modales y aspectuales de la lengua española.

## **Materiales y métodos**

En función del objetivo, se toman los dos términos (LE y L2), porque al realizar la investigación se han seleccionado dos muestras de aprendientes chinos que realizan sus estudios del español en China y España. Para los aprendientes del español en China, se trata de una lengua extranjera en tanto utilizan el español solo en situaciones de enseñanza-aprendizaje. Para los que estudian en España, el español es una segunda lengua por el uso cotidiano con los hablantes nativos de esta, en un proceso de inmersión lingüística y cultural.

El primer instrumento empleado fue la prueba de investigación constituida por dos ejercicios: en el número uno se solicita señalar las PVS que aparecen en las oraciones de la prueba. El segundo consiste en traducir al chino mandarín dichas oraciones presentadas en español. Las PVS fueron escogidas basándose en las que se contemplan en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2021), las estadísticas de las PVS que se listan en el currículo de las carreras de español como lengua extranjera de las diferentes universidades en las cuales han cursado sus estudios los informantes seleccionados, los libros de textos empleados para la enseñanza-aprendizaje del español y de las PVS que aparecen en la novela *Cien años de soledad* (García, 1999) con más frecuencia.

Se escogió esta novela para establecer el corpus de PVS, debido a su importancia en la narrativa hispana y a que es una de las tratadas en los estudios de ELE. Se seleccionaron aquellas PVS que aparecieron en la obra literaria al menos cinco veces y que se hallaban a

su vez en los diferentes documentos consultados (Plan Curricular del Instituto Cervantes, libros de textos, currículos de la carrera, etc.).

El objetivo del primer ejercicio es determinar si los aprendientes conocen el concepto de PVS; la finalidad de la traducción es verificar si comprenden sus significados.

Para llevar a cabo la investigación, se seleccionaron dos muestras de estudiantes que permitieran comparar la comprensión de las PVS por los aprendientes que estudian español en China y España. Así, la muestra I está constituida por 15 aprendientes chinos del cuarto año de la carrera *Español como Lengua Extranjera* en universidades de China. La muestra II la forman también 15 aprendientes de universidades de España.

Según el análisis del Plan Curricular, en las carreras de Español como Lengua Extranjera de las universidades de los dos países, en el nivel inicial casi no se tratan las perífrasis verbales, sino que la mayoría de las PVS se estudian en el nivel avanzado del aprendizaje del español. Por ello se seleccionaron a los aprendientes que están en el cuarto año de su carrera.

Se efectuó la prueba de investigación sin revelar el motivo a los informantes de las muestras para lograr un resultado más objetivo.

Como los aprendientes de la muestra I estudian en el cuarto año la asignatura Traducción, se solicitó a sus profesores la aplicación de la prueba y la realizaron simultáneamente en el aula y durante el tiempo de la clase, de manera que todos los informantes dispusieron del mismo tiempo para responder.

La aplicación de la prueba en la muestra II se realizó de manera virtual. Se confeccionó la prueba de investigación mediante el Google Drive y se envió el link a los informantes para que respondieran.

En lugar de comunicárseles el propósito auténtico de la investigación, se les informó que la prueba tenía como objetivo recopilar diferentes estilos de traducción de las frases.

## Resultados

Una vez aplicada la prueba de investigación, se llevó a cabo el análisis de los resultados, separando las PVS modales y aspectuales, para arribar a conclusiones con más claridad. En este trabajo se empleará el término aspectuales para referirse a las PVS que la NGLLE denomina tempoaspectuales. Ello responde a que en español las categorías gramaticales tiempo y aspecto se dan de manera sincrética en el verbo, y se ha podido comprobar que en la mayor parte de la bibliografía consultada predomina el empleo de aspectuales en lugar de tempoaspectuales.

De las perífrasis 33 verbales incluidas en el instrumento, ocho son modales y 25 aspectuales. Las modales alcanzan un 91,7% de corrección en las traducciones del español al chino mandarín atendiendo a los resultados globales de las dos muestras; mientras que las aspectuales obtienen un 75,1%.

Si se tiene en cuenta la variable inmersión lingüístico-cultural en las traducciones de las PVS modales, se aprecia que no existen diferencias entre la muestra de aprendientes que estudian en China en relación con los aprendientes chinos en España, pues en cada caso se obtiene el 91,7% de corrección.

En relación con las PVS aspectuales, el porcentaje de corrección es 74,1% en la muestra I y 76% en la muestra II, lo que ratifica la no significatividad de la variable inmersión en tanto la diferencia entre una y otra muestra es solo de 1,9%.

El 90% del total de las dos muestras traduce correctamente las seis PVS de modalidad radical. Las mayores dificultades se encuentran en la perífrasis *se había de celebrar*, en la que el 60% de los aprendientes cometieron errores.

Entre los informantes que no lograron traducir correctamente la perífrasis *se había de celebrar* el 60% de la muestra I y el 40% de la muestra II la tradujo utilizando la estructura sintáctica 举办了 [jǔ bàn le]. –Se presenta entre corchetes la transcripción latinizada de los caracteres chinos (pinyin) –, donde 举办 [jǔ bàn] significa ‘celebrar’, 了 [le] –En el chino existen algunas palabras que no aportan el contenido semántico y solo funcionan como marcadores del aspecto, la palabra 了 (le) es una de ellas, a las que se les denominan partículas auxiliares. (Chen, 2021, p. 55-61) – es una partícula auxiliar que aporta el valor aspectual perfectivo. Estos informantes ignoraron el sentido de obligación que expresa la perífrasis verbal. El 6,7%, aunque observó la obligación que presenta la perífrasis, no tuvo en cuenta el sentido de terminación que implica dicha combinación.

El 13.3% de la muestra II traduce la perífrasis de la siguiente forma: 应该刚刚结束了 [yīng gāi gāng gāng jié shù le] y 去庆祝 [qù qìng zhù]. Ninguna de las dos tiene que ver con el significado de la perífrasis española, pues la primera se traduce como ‘debe de terminar hace poco’, lo cual implica que el hablante hace una conjetura. La segunda traducción equivale a ‘va a celebrar’. 应该 [yīng gāi] es un verbo auxiliar que expresa la inferencia. 刚刚 [gāng gāng] es un adverbio, que significa ‘hace muy poco’ e indica el momento inmediato anterior al momento del habla.

Mientras el verbo 结束 [jié shù] significa ‘terminar’. 了 [le] es la partícula auxiliar del aspecto perfectivo. 去 [qù] equivale al verbo *ir* del español. Cuando se utiliza delante de otros verbos, expresa la voluntad del hablante para hacer algo y también indica la futuridad. 庆祝 [qìng zhù] es un verbo que significa ‘celebrar’.

En ninguna de estas dos traducciones se ha respetado el significado real de la perífrasis verbal. En unas ocasiones la incorrección afecta no solo al aspecto, sino también al significado semántico del verbo *celebrar*, y en otras, solamente al significado gramatical.

El 96,7% de las dos muestras tradujo correctamente las PVS de modalidad epistémica con el mismo porcentaje en cada una (96,7%). Sin embargo, los resultados por cada una de las dos PVS incluidas en el instrumento, favorece en ambas muestras, a la PV *debe estar estudiando*, con el 100% de las traducciones correctas.

En la oración *Esto debe de ser un problema entre padre e hijos*, se detectaron las siguientes dificultades respecto de la perífrasis *debe de ser*. Un informante de la muestra I la tradujo como 必将成为 [bì jiāng chéng wéi: ‘seguramente se convertirá’], en la que 必将 [bì jiāng] es un adverbio que significa ‘seguramente’ con lo que el hablante expresa la inferencia

subjetiva del futuro. El 成为 [chéng wéi] significa ‘convertirse’. La traducción del informante de la muestra II quedó estructurada de la siguiente forma: 应该会成为 [yīng gāi huì chéng wéi] ‘deberá de convertirse’. 应该 [yīng gāi] es un verbo auxiliar, en este contexto expresa conjetura. 会 [huì] también es un verbo auxiliar; expresa probabilidad e indica un valor de futuridad en este contexto. Sin embargo, la propiedad atributiva que tiene el verbo 成为 [chéng wéi] es equivalente al verbo *ser* de la perífrasis española. El valor temporal del futuro de estas dos traducciones no corresponde al sentido que expresa la perífrasis original (Tabla 1).

**Tabla 1.** Porcentaje de respuestas correctas por cada PV de las PVS modales

Tipos de PVS		Muestra				
		Muestra I	Muestra I	Muestra II	Muestra II	
		Porcentaje				
		%de corrección	%de errores	%de corrección	%de errores	
perífrasis modales	modalidad radical	tienen que hacer	100%	0%	100%	0%
		pueden llorar	100%	0%	100%	0%
		debe acabar	100%	0%	100%	0%
		hay que enseñar	100%	0%	100%	0%
		se había de celebrar	40%	60%	40%	60%
	tiene que ir a terminar	100%	0%	100%	0%	
	modalidad epistémica	debe de ser	93%	6,7%	93%	6,7%
		debe estar estudiando	100%	0%	100%	0%

El 75,3% de la muestra total realizó adecuadamente la traducción de las PVS tempoaspectuales, con el porcentaje de corrección en cada muestra 76% y 74,6% respectivamente. Los informantes de los dos grupos presentan buena asimilación de las perífrasis *acaban de grabar*, *acaban de empezar a jugar* y *solía comer*. El 100% de las traducciones de las dos primeras son correctas.

En el caso de la perífrasis *solía comer*, solo un informante de la muestra I, la tradujo de forma inapropiada, al emplear la estructura sintáctica 曾经吃饭 [céng jīng chī fàn: ‘comió alguna vez’]. 曾经 [céng jīng] es un adverbio que significa ‘alguna vez’. 吃饭 [chī fàn] es un verbo que equivale al verbo *comer* del español. Sin embargo, la perífrasis española analizada indica la frecuencia del suceso *comer* en un intervalo de tiempo y no solamente alguna vez.

El número de errores en la traducción de las PVS temporales *iban a sufrir* y *volvemos a jugar* es considerable. En *iban a sufrir* los informantes de la muestra I obtienen un 73,3% de errores y los de la dos un 60%. Para la perífrasis *volvemos a jugar* los informantes que estudian en China cometen el 60% de errores y los aprendientes de España el 73,3%.

En el caso de la PV *iban a sufrir*, las traducciones inadecuadas de los aprendientes de ambas muestras no tuvieron en cuenta el sentido prospectivo que denota dicha perífrasis. Por ejemplo, tres informantes de la muestra I y cinco de la muestra II utilizaron la siguiente forma sintáctica para la traducción: 一直遭受着 [yì zhí zāo shòu zhe: ‘está sufriendo todo el tiempo’]. 一直 [yì zhí] es un adverbio que indica un estado que permanece durante cierto tiempo y significa ‘continuamente’. 遭受 [zāo shòu] es un verbo, significa ‘padecer’. 着 [zhe] es una partícula, que en este contexto marca el aspecto continuativo. Otros tres informantes

de la muestra I y dos de la muestra II emplearon el mismo verbo 遭受 [zāo shòu, 'padecer'] pero le incorporaron la partícula 了 [le] detrás del verbo para indicar el aspecto perfectivo: 遭受了 [zāo shòu le: 'sufrieron'].

Por otra parte, cuatro aprendientes de la muestra I y uno de la muestra II, emplean el verbo 饱受 [bǎo shòu: 'soportar lo suficiente algo']. Además, un informante de la muestra I tradujo la perífrasis utilizando la expresión 过去常常遭受 [guò qù cháng zāo shòu: 'en el pasado siempre sufría'] que presenta un sentido frecuentativo. 过去 [guò qù] significa 'antes, en el pasado'. 常常 [cháng cháng] es un adverbio ['frecuentemente']. Un informante de la muestra II hizo su traducción de la siguiente forma: 准备遭受 [zhǔn bèi zāo shòu: 'está listo para padecer']. 准备 [zhǔn bèi] es un verbo, que significa 'estar listo para algo'. Estas traducciones mencionadas son inadecuadas puesto que la perífrasis: *iban a sufrir* denota el sentido prospectivo, que no fue tenido en cuenta en los ejemplos de traducción anteriores.

Más de la mitad de los informantes de las dos muestras en general, cometen el 53,3% de incorrecciones (16 muestreados) al traducir la PV *volvemos a jugar*, por no respetar el sentido reiterativo que entraña. El 37,5% (seis informantes) de los que cometieron errores, (dos de la muestra I y cuatro de la muestra II) emplearon la siguiente expresión del modo imperativo: 去踢足球吧 [qù tī zú qiú ba: 'vayamos a jugar fútbol']. 去 [qù] es un verbo, equivalente al verbo *ir* del español. 踢 [tī] significa 'jugar' y 足球 [zú qiú] es el sustantivo 'fútbol'. La partícula 吧 [ba] es la marca del imperativo en este contexto.

Tres aprendientes de la muestra I y dos de la muestra II (31,2% del total de errores) utilizaron la misma traducción: 踢足球了 [tī zú qiú le: 'jugaron fútbol']. 踢 [tī] verbo 'jugar', junto al sustantivo 足球 [zú qiú: 'fútbol'] constituyen el predicado de la frase. Y la partícula 了 [le] indica el aspecto terminativo/perfectivo. Tres informantes de ambas muestras (18,7%), uno de la I y dos de la II, trataron el verbo *volver* como un verbo pleno, en lugar de verbo auxiliar. El núcleo del predicado de su traducción lo constituyen los verbos 回去踢 [huí qù tī]. 回去 [huí qù] significa 'regresar, volver', y 踢 [tī] equivale al verbo 'jugar' del español. Dos informantes de la muestra II (12,5%) realizaron sus traducciones con la siguiente frase: 在一起踢 [zài yì qǐ tī 'juegan juntos'], donde 在一起 [zài yì qǐ] es la locución adverbial que significa 'juntos'. (Tabla 2).

**Tabla 2.** Porcentaje de respuestas correctas por cada PV de las PVS temporales

Tipos de PVS		Muestra				
		Muestra I	Muestra I	Muestra II	Muestra II	
		Porcentaje				
		%de corrección	%de errores	%de corrección	%de errores	
PVS temporales	PVS de infinitivo	iban a sufrir	26.7%	73.3%	40%	60%
		acaban de grabar	100%	0%	100%	0%
		acaban de empezar a jugar	100%	0%	100%	0%
		volvemos a jugar	60%	40%	33.3%	66.6%
		solía comer	93.3%	6.7%	100%	0%

Respecto de las PVS fasales, el 88,3% de la muestra total hizo traducciones adecuadas. Se evidencia un porcentaje alto de corrección, tanto en una muestra como en otra: el 85% en



la I y el 91,7% en la II. Los resultados por PVS es el siguiente: el 100% de ambas muestras logró traducir correctamente las PVS *empezaron a estudiar-está leyendo-seguiremos siendo-continuó estudiando*.

Sobre las perífrasis *están a punto de terminar y dejó de trabajar*, los aprendientes de la muestra II no cometieron errores. En cambio, hay dos traducciones incorrectas de la primera perífrasis y una de la segunda perífrasis en la muestra I. En el caso de la perífrasis *tarda en volver*, dos informantes de la muestra I y uno de la muestra II tradujeron de manera incorrecta la PV.

En esta tipología de PVS fasales, los errores que cometieron los informantes de ambas muestras alcanzan la mayor cifra en *se fue llenando*, con un 80% de la muestra I y un 60% de la II. La inadecuación presentada en todos estos casos fue no prestar atención al sentido de progresión de dicha perífrasis; solo interpretaron parcialmente el estado final denotado por el verbo auxiliado 'llenando'. Ejemplo de traducciones inapropiadas son: 挤满了 [jǐ mǎn le: 'está repleto']. 挤[jǐ] significa 'atestar'; el adjetivo 满[mǎn] 'lleno', le da un carácter de refuerzo a la idea expresada por el verbo. 了[le] es la partícula auxiliar que indica el cambio de estado. (Tabla 3).

**Tabla 3.** Porcentaje de respuestas correctas por cada PV de las PVS fasales

Tipos de PVS		Muestra				
		Muestra I	Muestra I	Muestra II	Muestra II	
Porcentaje		%de corrección	%de errores	%de corrección	%de errores	
PVS fasales	PVS de infinitivo	están a punto de terminar	80%	20%	100%	0%
		empezaron a estudiar	100%	0%	100%	0%
		dejó de trabajar	93,3%	6,7%	100%	0%
		tarda en volver	86,7%	13,3%	93,3%	6,7%
	PVS de gerundio	está leyendo	100%	0%	100%	0%
		seguiremos siendo	100%	0%	100%	0%
		continuó estudiando	100%	0%	100%	0%
		se fue llenando	20%	80%	40%	60%

Entre las PVS escalares o seriales, las incorrecciones ocupan el 20% de la muestra total y en cada muestra el mismo porcentaje. El 100% tradujo apropiadamente las perífrasis *nunca alcanzó a entender - lograron sobrevivir - llevamos hablando - se viene preparando*. Un informante de la muestra I efectuó su traducción de la perífrasis *llegó a publicar* de manera incorrecta. Dos informantes de la muestra I y uno de la muestra II hicieron traducciones inadecuadas de la PV *conseguimos responder*.

De este grupo de PVS, los informantes presentaron bajo rendimiento en las PVS *andaba comentando y viene a costar*. Las traducciones incorrectas de la primera alcanzan el 66,7% de la muestra I y el 73,3% de la II. Seis aprendientes de los aprendientes de China y seis de los que estudian en España (40% en ambos casos) tradujeron la perífrasis de la siguiente forma: 边走边议论 [biān zǒu biān yì lùn 'anda mientras comenta']. El adverbio 边[biān] expresa el sentido de que los dos eventos denotados por los verbos, 走[zǒu] y 议论 [yì lùn] se realizan al mismo tiempo, lo que presupone que estos informantes trataron el verbo auxiliar 'andar' como un verbo pleno de movimiento.

En el caso de la PV *viene a costar*, el porcentaje de corrección de cada muestra solamente ocupa un 26,7% y un 20% respectivamente. Respecto al valor aproximativo que aporta la perífrasis *viene a costar*, nada más que cuatro informantes de la muestra I y tres de la muestra II lo interpretaron mediante la utilización de los adverbios sinónimos 大概 [dà gài], 大约 [dà yuē], 将近 [jiāng jìn] y 差不多 [chà bú duō], que significan ‘aproximadamente’. El resto de los informantes de ambas muestras, pasaron por alto la existencia del verbo auxiliar *venir* y tradujeron meramente el sentido semántico del verbo principal *costar*. (Tabla 4)

**Tabla 4.** Porcentaje de respuestas correctas por cada PV de las PVS escalares

Tipos de PVS		Muestra				
		Muestra I	Muestra I	Muestra II	Muestra II	
Porcentaje		%de corrección	%de errores	%de corrección	%de errores	
PVS escalares o seriales	PVS de infinitivo	llegó a publicar	93,3%	6,7%	100%	0%
		nunca alcanzó a entender	100%	0%	100%	0%
		conseguimos responder	86,7%	13,3%	93,3%	6,7%
		lograron sobrevivir	100%	0%	100%	0,0%
		viene a costar	26,7%	73,3%	20%	80%
	PVS de gerundio	andaba comentando	33,3%	66,7%	26,7%	73,3%
		llevamos hablando	100%	0%	100%	0%
		se viene preparando	100%	0%	100%	0%

En relación con las PVS resultativas, el porcentaje de corrección alcanza un 38,3% de la muestra total. Excepto la perífrasis *llevaba puesto*, cuya traducción del 100% de los informantes de las dos muestras es el adecuado, en el resto de las PVS de esta tipología los aprendientes de ambas muestras no demostraron buena comprensión. De las perífrasis *tiene asegurado*, *se quedaba dormida* y *dejó dicho*, el porcentaje de equivocación ocupa el 80%, 80% y 86,7% respectivamente, en la muestra I y el 86,7%, 80% y 80% de la muestra II. Entre las traducciones de estas PVS, se encontraron muchas divergencias. Así, cuatro informantes (26,6%) de la muestra I y dos (13,3%) de la muestra II emplearon la siguiente estructura sintáctica para traducir la PV *tiene asegurado*: 有信心 [yǒu xìn xīn ‘tiene confianza’]. 有[yǒu] es el verbo que puede equivaler al verbo *tener* en español. El sustantivo 信心 [xìn xīn] significa ‘confianza’.

Diez informantes (66,7%) de la muestra I y ocho (53,3%) de la muestra II tradujeron la perífrasis *se quedaba dormida* como: 还在睡觉 [hái zài shuì jiào ‘todavía está durmiendo’]. El adverbio 还[hái] significa ‘todavía’; 在[zài] adverbio con el sentido de ‘en curso de’ y marca el aspecto progresivo. El verbo 睡觉[shuì jiào] equivale a *dormir* en español. El valor aspectual que presenta esta traducción no corresponde al de dicha perífrasis original.

En el caso de la PV *dejó dicho*, cuatro informantes (26,6%) de la muestra I y dos (13,3%) de la muestra II hicieron sus traducciones solamente con el predicado 说[shuō], ‘dijo’, es decir, lo comprendieron como verbo simple y no como estructura perifrástica. (Tabla 5)

**Tabla 5.** Porcentaje de respuestas correctas por cada PV de las PVS resultativas

Tipos de PVS		Muestra Porcentaje	Muestra I	Muestra I	Muestra II	Muestra II
			%de corrección	%de errores	%de corrección	%de errores
PVS resultativas	PVS de participio	llevaba puesto	100%	0%	100%	0%
		tiene asegurado	20,0%	80,0%	13,3%	86,7%
		se quedaba dormida	20,0%	80,0%	20%	80%
		dejó dicho	13,3%	86,7%	20%	80%

## Discusión

El análisis de las traducciones de las PVS modales, ha mostrado varios procedimientos empleados por los informantes para la interpretación de estas unidades lingüísticas; por ejemplo, el uso de adverbios 一定 [yí dìng], 无疑 [wú yí] y el empleo de un subtipo de verbos chinos –Aunque a algunos estudiosos les considera que no existen verbos auxiliares en el chino, según el punto de vista de otros este grupo de verbos chinos son diferentes a los demás verbos en la función sintáctica, constituyen un subtipo especial parecido a los verbos auxiliares del español. (Zhang, 2019, p. 83-88) –, que expresan capacidad, obligación, necesidad, deseo, etcétera. Hay 12 informantes de la muestra I y 10 de la muestra II que utilizaron el adverbio preverbal 必须 [bì xū] junto con el verbo 做 [zuò] para la traducción de la perífrasis tienen que hacer.

El adverbio 必须 [bì xū] significa ‘obligatoriamente’ y el verbo 做 [zuò] equivale al verbo *hacer* del español. En el caso de la perífrasis *pueden llorar*, los informantes de las dos muestras escogieron los verbos auxiliares 可以 [kě yǐ] o 能 [néng] junto con el verbo principal 哭 [kū]. Las paráfrasis de los dos verbos auxiliares son ‘estar permitido a hacer algo’ y ‘ser capaz de hacer algo’, respectivamente. Sin embargo, la mayoría de las traducciones de las son apropiadas.

Existe diversidad tanto en la selección de los verbos auxiliares como la de los adverbios. Por ejemplo, en cuanto a interpretar la conjetura que expresa la perífrasis *debe de ser*, seis informantes de la muestra I y cinco de la muestra II utilizaron el verbo auxiliar 应该 [yīng gāi] ‘suponer’; cinco aprendientes de la muestra I y tres de la muestra II seleccionaron el verbo auxiliar 可能 [kě néng] ‘ser posible o probable’; dos aprendientes de la muestra I y tres de la muestra II emplearon el adverbio 大概 [dà gài] que significa ‘probablemente’; dos informantes de la muestra I y tres de la muestra II escogieron el adverbio 无疑 [wú yí], cuyo significado es ‘sin duda’.

El análisis de los datos aportados por la muestra total denotó como procedimientos correctos más utilizados para la interpretación de los valores que aportan las perífrasis tempoaspectuales, son los siguientes:

- Utilización de adverbios que proporcionan el aspecto en la lengua china.
- Empleo de construcciones no perifrásticas constituidas por varios verbos.
- Palabras auxiliares de aspecto.

- Empleo de verbos auxiliares modales.
- Utilización de adjetivos.

Respecto del primer procedimiento se pueden enumerar los adverbios como los que se ofrecen a continuación: a) 正在[zhèng zài], que indica que el evento denotado por el verbo principal está en el proceso de desarrollo y corresponde al aspecto progresivo que expresa la perífrasis *estar + gerundio*; b) el adverbio 经常[jīng cháng] que significa ‘frecuentemente’ y expresa el aspecto habitual en la perífrasis *soler + infinitivo*; c) el adverbio 刚刚[gāng gāng], que indica un momento brevísimo e inmediato anterior al momento del habla, como en *acabar de + infinitivo*; d) los adverbios 快要[kuài yào], 即将[jì jiāng], 马上[mǎ shàng] que son sinónimos e indican que el evento denotado por el predicado se va a suceder con prontitud, concuerdan con la inminencia expresada por la perífrasis *estar a punto de + infinitivo*; e) los adverbios 再[zài] o 又[yòu] que significan ‘otra vez’, representan la repetición y corresponden al carácter reiterativo que presenta la perífrasis *volver a + infinitivo*; f) el adverbio 将要[jiāng yào] que indica la futuridad y su sentido corresponde al valor que aporta la perífrasis *ir a + infinitivo*.

Como ejemplos del segundo procedimiento están algunas traducciones de las perífrasis aspectuales *seguiremos siendo, comenzaron a estudiar, solía comer*. 继续是 [jì xù shì], 开始学习 [kāi shǐ xué xí], 习惯吃饭 [xí guàn chī fàn]. 继续[jì xù] significa ‘seguir, continuar’. 是 [shì] es un verbo copulativo, equivale al verbo *ser* del español. 开始[kāi shǐ] significa ‘comenzar a hacer algo’. 学习[xué xí] es igual que el verbo *estudiar* del español. 习惯[xí guàn] es un verbo que equivale a la estructura sintáctica ‘estar acostumbrado a’. Sin embargo, estas expresiones se constituyen por dos verbos, no son perifrásticas. El segundo verbo de cada expresión funciona como el complemento directo del primer verbo.

El empleo de partículas auxiliares que representan el aspecto, se muestra con el ejemplo 戴着 [dài zhe], traducción de la perífrasis *llevaba puesto*, donde 戴[dài] es un verbo cuyo significado es ‘llevar algo en una parte del cuerpo’. 着[zhe], una partícula auxiliar, que se utiliza detrás de un verbo, indica el aspecto continuativo y puede corresponder al estado resultante que focaliza dicha perífrasis.

Entre las traducciones de las perífrasis tempoaspectuales también se encuentran algunas en las que se utilizaron verbos auxiliares modales del chino. Por ejemplo, 会是[huì shì] para la traducción de la perífrasis *seguiremos siendo*, y 要受苦 [yào shòu kǔ] para la traducción de *iban a sufrir*. El verbo auxiliar 会[huì] expresa la probabilidad y puede indicar la futuridad. El verbo auxiliar 要[yào] puede presentar la probabilidad también e indica la conjetura del futuro.

Sobre el quinto procedimiento, sirva de ejemplo el adjetivo 晚[wǎn] que se utiliza en las traducciones de la perífrasis *tardar en + infinitivo*, 晚[wǎn] significa ‘tarde’ y puede corresponder al retraso del comienzo el evento denotado por el verbo principal de dicha perífrasis.

Luego del análisis e interpretación de los datos recogidos, puede concluirse que la mayoría de los informantes que estudian en España pudieron señalar correctamente las PVS. Y, por

el contrario, casi no se encontraron aprendientes que estudian en China que respondieran correctamente el ejercicio I de la prueba; incluso, algunos de ellos confundieron las PVS con los sintagmas verbales.

Según el análisis de las traducciones de las PVS que aparecen en el instrumento aplicado, no se evidencia mucha diferencia entre la comprensión las PVS por los aprendientes de las dos muestras, ya que el porcentaje de incorrección de la muestra I es de un 21,6% y el de la muestra II, 20,2%.

Los informantes de ambas muestras tienen una mejor comprensión de las PVS modales que la de las aspectuales, en tanto, el porcentaje de corrección de las modales de ambas muestras ocupa el 91,7%, mientras que el de las aspectuales de la muestra I y la muestra II solamente alcanza el 74,1% y 76%, respectivamente, lo que resulta de que en la lengua materna de estos aprendientes chinos no existen verbos auxiliares equivalentes a los verbos auxiliares que forman las perífrasis verbales aspectuales del español.

En sus traducciones correctas, los aprendientes han utilizado adverbios, partículas auxiliares o algunas estructuras sintácticas específicas no perifrásticas para interpretar los valores que aportan esas unidades lingüísticas.

Además, es necesario indicar que cuando un verbo auxiliar está menos desemantizado, en las traducciones de la perífrasis verbal se producen menos inexactitudes. Las perífrasis verbales en las que los aprendientes poseen una menor apropiación no se utilizan con mucha frecuencia, e incluso algunas de ellas no aparecen en el plan curricular de su carrera en lengua española.

## Referencias bibliográficas

- Chen, Q.R. (2021). *A Typological Study on Grammaticalization of Chinese Aspectual Makers*. Prensa comercial.
- Chuan- Chuan, L. (2017). Las perífrasis verbales de infinitivo. Dificultades morfosintácticas y semánticas para los universitarios taiwaneses. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 71, 191-202. <https://revistas.ucm.es//index.php/CLAC/article/view/57310/51652>
- Feng, S.L. (2018). *Teoría general del aspecto gramatical del chino mandarín*. Prensa de la Universidad de idiomas y cultura de Beijing.
- Fernández de Castro, F. (1999). *Las perífrasis verbales en el español actual*. Editorial Gredos, S. A.
- Fernández, P. (2019). Clasificación y estudio de las perífrasis verbales con significado factual en la Carta a Sor Filotea de la Cruz. *Philologica Canariensia* 25, 19-39. <https://doi:10.20420/PhilCan.2019.256>
- Garachana, M. (2017a). Los límites de una categoría híbrida. las perífrasis verbales. La gramática en la diacronía, pp. 35-80. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.
- Garachana, M. (2017b). Las perífrasis verbales del español: en una perspectiva histórica. ISBN 978-84-16922-57-4, pp. 9-33. <https://www.scielo.cl/pdf/bfilol/v54n2/0718-9303-bfilol-54-2-00011.pdf>
- García, G. (1999). *Cien años de soledad*. Editorial: Literatura Random House.

- Giammatteo, M. y Marcovecchio, A. (2010). Las perífrasis verbales del español en un enfoque léxico-sintáctico. Cuadernos de la ALFAL. ISSN 2218-0761. [https://mundoalfal.org/sites/default/files/revista/01\\_cuaderno\\_015.pdf](https://mundoalfal.org/sites/default/files/revista/01_cuaderno_015.pdf)
- Gómez, J. (2022). Predicación, gramaticalización y perífrasis verbales. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/74229/>
- Instituto Cervantes. (2021). *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Versión electrónica. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.html](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.html)
- Josep, M. (2018). Modalidad, cambio lingüístico y construcciones perifrásticas. La gramática en la diacronía: La evolución de las perífrasis verbales modales en español, pp. 81-116. Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.
- Kadhim, A. (2018). Perífrasis verbales del español. *Revista Dilemas Contemporáneos*, No.3, mayo de 2018.
- Lenz, R. (1935). La oración y sus partes. Publicaciones de la Revista Española de Filología, V.
- Quevedo, C. (2019). Las perífrasis verbales en español: construcciones con el auxiliar Acabar. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/57620/1/T41422.pdf>
- Real Academia Española. (2009). Nueva gramática de la lengua española. Espasa Libros S. L. U.
- Topor, M. (2005). Criterios identificadores de las perífrasis verbales del español. *Sintagma*, 17, 51-69. <https://Dialnet-CriteriosIdentificadoresDeLasPerifrasisVerbalsDel-1387163>
- Zhang, G.H. (2019). *Xiandai hanyu yufa cihui yanjiu (Estudios sobre la gramática y el léxico del chino mandarín)*. Editorial de ciencias sociales de China.